Università degli Studi di Bari Aldo Moro

PROPOSTA DI ISTITUZIONE - MASTER A.A.2013/2014

1. TITOLO

Titolo del Master	*Master universitario online in Traduzione specialistica inglese > italiano*	
Titolo (traduzione in lingua inglese)	*Online Master Degree in Specialized Translation from English into Italian*	
Livello	*I livello*	
Durata	*Annuale*	
Crediti	*60*	
Settori scientifici disciplinari coinvolti	*L-Lin/12*	
Presenza/Distanza	*Ore in presenza: 100*	*Ore a distanza: 1325*
Lingue di insegnamento	***Italiano*** , ***Inglese***	
Prima Attivazione/Rinnovo	*Rinnovo*	

2a. TIPOLOGIA

Interatenei italiani *- RILASCIO TITOLO: CONGIUNTO - Atenei coinvolti: Università di Bari, Dipartimento di Lettere Lingue Arti.Italianistica e Culture Comparate;*
Università di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere;
Università di Pisa, Dipartimento di Anglistica;
Consorzio Interuniversitario ICoN - Italian Culture on the Net.

2b. ENTI COLLABORATORI

n°	Nome ENTE	Modalità di collaborazione	Note
41	*Nessun ENte collaboratore*	*Altro*	

3.a STRUTTURA DI RIFERIMENTO

n°	Dipartimento	Data e delibera del

		Consiglio di Dipartimento
41	*Università di Bari - Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparate*	*22/04/2013*
51	*Università di Genova - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*	*22/04/2013*
61	*Università di Pisa - Dipartimento di Anglistica*	*22/04/2013*
71	*Consorzio interuniversitario ICoN - Italian Culture on the Net*	*22/04/2013*

3.b Sede amministrativa e contabile del corso

Sede	*Consorzio ICoN*
Indirizzo completo (Via, n., CAP, Città)	*Piazza dei Facchini 10, 56125 Pisa*
Referente	*Mirko Tavoni*
Telefono	*+39 050 2212 698*
Fax	*+39 050 2212 697*
E-mail	*info@italicon.it*
Sito Web del Master se presente	*http://www.mastertraduzionespecialistica.it/*

3.c Sede Didattica del corso

Sede	*Consorzio ICoN*
Indirizzo completo (Via, n., CAP, Città)	*Piazza dei Facchini 10, 56125 Pisa*
Referente	*Mirko Tavoni*
Telefono	*+39 050 2212 698*
Fax	
E-mail	*info@mastericon.it*
Sito Web del Master se presente	*http://www.mastertraduzionespecialistica.it/*

3.d DOCENTI PROPONENTI

n°	Cognome Nome	Qualifica	Settore Scientifico Disciplinare	ATENEO	Dipartimento	Telefono	E-mail
41	*Bertuccelli Marcella*	*PO*	*L-Lin/12*	*Università di Pisa*	*Filologia, Letteratura e Linguistica*		*info@mastericon.it*
51	*Tavoni Mirko*	*PO*	*L-Fil-Let/12*	*Università di Pisa*	*Filologia, Letteratura e Linguistica*		*info@mastericon.it*
61	*Rossi Micaela*	*PA*	*L-Lin/04*	*Università di*	*Lingue e culture moderne*		*info@mastericon.it*

				Genova			
71	Sportelli Annamaria	PO	L-Lin/10	Università di Bari	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparate	080 5717491	annamaria.sportelli@uniba.it
81	Falco Gaetano	RU	L-Lin/12	Università di Bari	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparate	080 5717026	gaetano.falco@uniba.it

3.e COORDINATORE DEL MASTER

Cognome	SPORTELLI LIPPOLIS
Nome	Anna Maria
Qualifica	PO
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/10
Struttura di appartenenza	LETTERE LINGUE ARTI ITALIANISTICA E CULTURE COMPARATE
Telefono / fax	0805717491
E-mail	annamaria.sportelli@uniba.it

3.f COMITATO TECNICO SCIENTIFICO

3.f.1 DOCENTI INTERNI all'Univ. di BARI

n°	Cognome Nome	Qualifica	Settore Scientifico Disciplinare	Telefono	E-mail	Dipartimento
41	Sportelli Annamaria	PO	L-Lin/10	080 5717491	annamaria.sportelli@uniba.it	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparate
51	Falco Gaetano	RU	L-Lin/12	080 5717026	gaetano.falco@uniba.it	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparate

3.f.2 DOCENTI DI ALTRE UNIVERSITA'

n°	Cognome Nome	Qualifica	Settore Scientifico Disciplinare	Ateneo / Strutture consorziate	E-mail	Telefono
41	Bertuccelli Marcella	PO	L-Lin/12	Università di Pisa	info@mastericon.it	
51	Tavoni Mirko	PO	L-Fil-Let/12	Università di Pisa	info@mastericon.it	
61	Rossi Micaela	PA	L-Lin/04	Università di Genova	info@mastericon.it	

3.f.3 ESPERTI INTERNI

nº	Cognome	Nome	Qualifica	Competenze specifiche
41	*Nessun*	*Esperto*	*Interno*	*No*

3.f.4 ESPERTI ESTERNI

nº	Cognome	Nome	Qualifica	Competenze specifiche	Ente / Struttura di appartenenza
41	*Gentili*	*Laura*	*Traduttrice professionista*	*Traduttrice*	*Freelance*
51	*Ranucci Fischer*	*Elisa*	*Funzionario DGT UE*	*Traduttrice*	*Direzione Generale Traduzione - Commissione Europea - Dipartimento di Italiano*
61	*Blum*	*Isabella*	*Traduttrice professionista*	*Traduttrice*	*Freelance*
71	*Peressini*	*Sonia*	*Funzionario DGT UE*	*Traduttrice*	*Direzione Generale Traduzione - Commissione Europea - Dipartimento di Italiano*
81	*Notturni*	*Laura*	*Responsabile Servizi Traduzione*	*Esperta CAT Tool*	*Syntema srl*
91	*Spoto*	*Mario*	*Responsabile Servizi Traduzione*	*Esperto CAT Tool*	*Syntema srl*

4. PROGETTO FORMATIVO

4.a PRESENTAZIONE DEL CORSO E CONTENUTI GENERALI

testo in italiano:
Il master - che si ispira agli obiettivi, ai principi e alla griglia di competenze del curriculum European Master's in Translation (EMT) della Direzione Generale della Traduzione (DGT) della Commissione Europea, si propone i seguenti obiettivi formativi:

1) Acquisizione della coscienza di categoria necessaria per operare in modo etico e professionale sul mercato della traduzione.
2) Acquisizione dei fondamenti teorici nelle discipline attinenti alla traduzione.
3) Acquisizione dei fondamenti teorici relativi a due domini di specializzazione.
4) Acquisizione delle competenze tecniche necessarie per il lavoro traduttivo, in particolare:
uso tecnologie informatiche
tecniche di ricerca terminologica e compilazione di glossari
tecniche di documentazione
competenza redazionale
5) Acquisizione delle competenze traduttive fondamentali per operare nel campo della traduzione specialistica, con particolare riguardo al metodo traduttivo e alla tecnica di scrittura in lingua madre.

testo in inglese:
The Master complies with the aims, principles and the set of skills and competences set out by the European Union Directorate General of Translation in the framework of the European Master's in Translation. It aims to achieve the following training goals:
1) Raising the translator's ethical and vocational awareness, which is a fundamental requirement to work in the translation market;
2) Acquiring the theories which the variety of translation disciplines are based on;
3) Acquiring the theoretical background of two specialized domains;
4) Acquiring the technical skills to carry out the translation task, i.e. using the new information technologies, searching terms and compiling glossaries, investigating documents, writing texts;
5) Acquiring the fundamental translation competences to work in the field of specialized translation.
Particular emphasis is placed on the translation methodology and the writing skills in the mother tongue.

4.b SBOCCHI OCCUPAZIONALI

Descrizione della figura professionale che si intende formare e delle funzioni che sarà chiamata a svolgere in relazione al particolare settore occupazionale di riferimento	***in italiano:*** *Il profilo di competenze dei diplomati del master consentirà loro di lavorare in qualità di:* *1)traduttori free-lance,* *2)traduttori dipendenti (presso società di traduzione, aziende, enti, istituti di documentazione e ricerca pubblici e privati, organizzazioni nazionali ed internazionali, sia in Italia che nel resto dell'Europa)* *3)traduttori presso uffici stampa* *4)traduttori e consulenti linguistici per portali informativi* *5)traduttori editoriali (nei domini di specializzazione)* *6)localizzatori di software* *7)consulenti linguistici di agenzie giornalistiche.*	***In inglese:*** *Free-lance translators*
Documentata analisi dell'esigenza formativa di riferimento	***in italiano:*** *Al fine di perseguire efficacemente i propri obiettivi formativi professionalizzanti, il master si avvale sinergicamente di competenze accademiche (docenti di linguistica inglese, linguistica italiana, traduzione), professionali (traduttori specialisti nei singoli domini e traduttori della DGT, con particolare attenzione alla traduzione comunitaria) e tecnologiche (con la disponibilità esclusiva di un software educational, web based, di traduzione assistita - CAT. Computer Aided Technology).* *Il master si svolgera' prevalentemente in modalità e-learning, avvalendosi delle competenze e della piattaforma didattica del Consorzio interuniversitario ICoN - Italian Culture on the Net (www.italicon.it), con 3 settimane in presenza.*	***In inglese:*** *e-learning*

5. STRUTTURA DEL PERCORSO FORMATIVO

Frequenza Obbligatoria	*80 %*
Frequenza	*Il Master si svolge prevalentemente in modalità e-learning avvalendosi della piattaforma didattica del Consorzio ICoN, con 3 periodi di attività in presenza. Il primo e il terzo periodo in presenza avranno durata di una settimana e si svolgeranno presso l'Università di Pisa. Il secondo periodo in presenza consisterà in una visita di due giorni presso la Direzione Generale della Traduzione della Commissione Europea. La partecipazione alle attività in presenza fornisce un totale di 4 CFU. In caso di assoluta impossibilità a partecipare (fatto salvo il fatto che nei primi due giorni del terzo periodo di attività in presenza il corsista deve svolgere le prove finali della Fase 2, obbligatoriamente in presenza presso una delle sedi di Bari, Genova o Pisa), il corsista riceverà una documentazione sugli argomenti trattati nel corso degli incontri in presenza e dovrà produrre un elaborato scritto su tali documenti, al fine di poter quindi maturare i relativi crediti formativi.*
Modalità	*L'attività didattica si divide in tre fasi:*

della verifica	*1) fase 1: insegnamenti teorici e laboratori propedeutici di metodologia di traduzione e scrittura per traduttori; 2) fase 2: insegnamento e addestramento teorico-pratico alla traduzione nei domini specialistici; 3) fase 3: stage di un mese e preparazione della prova finale, consistente nella traduzione di un testo specialistico, un commento e un glossario. I tre periodi di attività in presenza si terranno all'inizio della fase 1, della fase 2 e della fase 3, a Pisa. Nel terzo periodo si svolgeranno gli esami finali della seconda fase. Il secondo periodo in presenza consiste in una visita di studio di due giorni alla DGT a Bruxelles. Al termine della prima fase si svolgerà un esame online. Al termine della seconda fase, si svolgerà un esame in presenza presso l'Università di Pisa, oppure presso le università di Bari o di Genova. Al voto finale, concorreranno le medie finali delle fasi 1 e 2 e il punteggio per la tesina conclusiva.*	
Eventuali Verifiche periodiche e CFU	*per ogni singolo insegnamento*	
Prova finale e ammontare CFU	*Altro*	*CFU: 3*
	se Altro: Prova scritta/orale	
Ulteriori Informazioni	*(per es. attività pratiche/attività di ricerca/viaggi di studio ...) (max 2000 caratteri) L'attività didattica è articolata sui sei domini: Ambiente ed energia, Biomedicina e discipline del farmaco, Diritto, Economia, Informatica e localizzazione, Tecnologia. Ogni corsista seguirà 2 classi corrispondenti ciascuna a un dominio. La scelta dei domini deve essere fatta entro l'inizio della seconda fase. Lo stage consisterà in una simulazione dell'attività lavorativa del traduttore e potrà svolgersi a distanza, sotto la guida di professionisti del settore, oppure, in presenza, presso agenzie di traduzione. Lo scopo principale dello stage è quello di agevolare la transizione da una produttività (numero di cartelle tradotte alla settimana) limitata di tipo didattico, come quella richiesta nelle classi di traduzione, a una produttività che si avvicini a quella richiesta dal mercato. Il rispetto delle date di consegna degli elaborati è indispensabile per lo sviluppo ordinato ed efficace della didattica. Il ritardo nelle consegne comporta una abbassamento della valutazione.*	

Tipologia Didattica

	Ore
Ore didattica frontale	*100*
Ore didattica assistita o laboratoriale	
Ore stage	
Ore seminari	
Ore didattica e-learning	*1325*
Ore esercitazioni	
Ore visite	
Ore Verifica finale	*75*
Altro	
Studio individuale	
TOTALE	1500

5.a Elenco dei MODULI

Modulo 1

5.a.1 PRESENTAZIONE GENERALE DEL MODULO

Titolo in italiano	*Fondamenti della Traduzione*
Titolo in inglese	*Principles of Translation*
Settore Scientifico Disciplinare	*L-Lin/12*
CFU	*10,0*
Responsabile	*Silvia Bruti*
Tipo attività	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*

5.a.2 CONTENUTO DEL MODULO

n°	Insegnamento in italiano	CFU	Settore Scientifico Disciplinare	Nome Docente	Tipo attività
41	*Comunicazione Interculturale*	*2,00*	*L-Lin/12*	*Silvia Bruti*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
51	*Professione del Traduttore*	*2,00*	*L-Lin/12*	*Isabella Blum*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
61	*Analisi automatica di testi ed estrazione terminologica*	*3,00*	*L-Lin/12*	*Laura Notturni*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
71	*Terminologia e Traduzione Specialistica*	*3,00*	*L-Lin/12*	*Micaela Rossi*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
	TOTALE	***10,00***			

5.a.3 PROFILO DIDATTICO ED ECONOMICO DEL MODULO

Lingua del modulo	TIPOLOGIA ATTIVITA' DIDATTICA	MONTE ORE	CORRISPONDENZA CFU	N. MAX ISCRITTI	QUOTA DI PARTECIPAZIONE
Italiano	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*	*250*	*10*	*75*	*Importo in euro: 3500*

Modulo 2

5.a.1 PRESENTAZIONE GENERALE DEL MODULO

Titolo in italiano	*Linguistica Contrastiva per la Traduzione*
Titolo in inglese	*Contrastive Linguistics for Translation*
Settore Scientifico Disciplinare	*L-Lin/12*
CFU	*8,0*
Responsabile	*Marcella Bertuccelli*
Tipo attività	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*

5.a.2 CONTENUTO DEL MODULO

n°	Insegnamento in italiano	CFU	Settore Scientifico Disciplinare	Nome Docente	Tipo attività
41	*Linguistica contrastiva I*	*2,60*	*L-Lin/12*	*Marcella Bertuccelli*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
51	*Linguistica contrastiva II*	*2,60*	*L-Lin/12*	*Marcella Bertuccelli*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
61	*Linguistica contrastiva III*	*2,80*	*L-Lin/12*	*Marcella Bertuccelli*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
	TOTALE	***8,00***			

5.a.3 PROFILO DIDATTICO ED ECONOMICO DEL MODULO

Lingua del modulo	TIPOLOGIA ATTIVITA' DIDATTICA	MONTE ORE	CORRISPONDENZA CFU	N. MAX ISCRITTI	QUOTA DI PARTECIPAZIONE
Italiano	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*	*200*	*8*	*75*	*Importo in euro: 3500*

Modulo 3

5.a.1 PRESENTAZIONE GENERALE DEL MODULO

Titolo in italiano	*Risorse Linguistiche e Informatiche per la Traduzione*
Titolo in inglese	*Linguistic and Computer Resources for Translation*

Settore Scientifico Disciplinare	*L-Lin/12*
CFU	*4,0*
Responsabile	*Micaela Rossi*
Tipo attività	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*

5.a.2 CONTENUTO DEL MODULO

n°	Insegnamento in italiano	CFU	Settore Scientifico Disciplinare	Nome Docente	Tipo attività
41	*Tecnologie informatiche per la traduzione assistita*	*2,00*	*L-Lin/12*	*Laura Notturni*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
51	*Risorse Linguistiche*	*2,00*	*L-Lin/12*	*Micaela Rossi*	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*
	TOTALE	***4,00***			

5.a.3 PROFILO DIDATTICO ED ECONOMICO DEL MODULO

Lingua del modulo	TIPOLOGIA ATTIVITA' DIDATTICA	MONTE ORE	CORRISPONDENZA CFU	N. MAX ISCRITTI	QUOTA DI PARTECIPAZIONE
Italiano	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*	*100*	*4*	*75*	*Importo in euro: 3500*

Modulo 4

5.a.1 PRESENTAZIONE GENERALE DEL MODULO

Titolo in italiano	*Introduzione alla Traduzione nei Domini Specialistici*
Titolo in inglese	*Introduction to the Translation of Specialized Domains*
Settore Scientifico Disciplinare	*L-Lin/12*
CFU	*35,0*
Responsabile	*Annamaria Sportelli*
Tipo attività	*(a) Attività frontale* , *(e) Didattica a distanza*

5.a.2 CONTENUTO DEL MODULO

n°	Insegnamento in italiano	CFU	Settore Scientifico Disciplinare	Nome Docente	Tipo attività
41	*Introduzione alla traduzione giuridica I - II*	*5,00*	*L-Lin/12*	*Stefano Ondelli*	*(a) Attività frontale , (e) Didattica a distanza*
51	*Introduzione alla Traduzione Economica I - II*	*5,00*	*L-Lin/12*	*Gaetano Falco*	*(a) Attività frontale , (e) Didattica a distanza*
61	*Introduzione alla Traduzione Tecnologica I - II*	*5,00*	*L-Lin/12*	*Roberto Crivello*	*(a) Attività frontale , (e) Didattica a distanza*
71	*Introduzione alla Traduzione Specialistica in materia di ambiente ed energia I - II*	*5,00*	*L-Lin/12*	*Sonia Peressini*	*(a) Attività frontale , (e) Didattica a distanza*
81	*Introduzione alla Traduzione informatica e localizzazione I - II*	*5,00*	*L-Lin/12*	*Laura Notturni*	*(a) Attività frontale , (e) Didattica a distanza*
91	*Introduzione alla Traduzione Biomedica I - II*	*5,00*	*L-Lin/12*	*Isabella Blum*	*(a) Attività frontale , (e) Didattica a distanza*
:1	*Principi per la Traduzione di testi dell'Unione Europea I - II*	*5,00*	*L-Lin/12*	*Elisa Ranucci Fischer*	*(a) Attività frontale , (e) Didattica a distanza*
	TOTALE	***35,00***			

5.a.3 PROFILO DIDATTICO ED ECONOMICO DEL MODULO

Lingua del modulo	TIPOLOGIA ATTIVITA' DIDATTICA	MONTE ORE	CORRISPONDENZA CFU	N. MAX ISCRITTI	QUOTA DI PARTECIPAZIONE
Inglese	*(a) Attività frontale , (e) Didattica a distanza*	*875*	*35*	*75*	*Importo in euro: 3500*

Modulo 5

5.a.1 PRESENTAZIONE GENERALE DEL MODULO

Titolo in italiano	*Prova finale*
Titolo in inglese	*Final Assessment*
Settore Scientifico Disciplinare	*Nessun SSD*
CFU	*3,0*
Responsabile	*Prof. Annamaria Sportelli*
Tipo attività	*(h) Studio individuale*

5.a.2 CONTENUTO DEL MODULO

n°	Insegnamento in italiano	CFU	Settore Scientifico Disciplinare	Nome Docente	Tipo attività
41	*Prova finale*	*3,00*	*Nessun SSD*	*Prof. Ananmaria Sportelli*	*(h) Studio individuale*
	TOTALE	***3,00***			

5.a.3 PROFILO DIDATTICO ED ECONOMICO DEL MODULO

Lingua del modulo	TIPOLOGIA ATTIVITA' DIDATTICA	MONTE ORE	CORRISPONDENZA CFU	N. MAX ISCRITTI	QUOTA DI PARTECIPAZIONE
Inglese	*(h) Studio individuale*	*75*	*3*	*75*	*Importo in euro: 3500*

5.b.1 TABELLA RIEPILOGATIVA DOCENTI INTERNI

n°	Cognome	Nome	Qualifica	Settore Scientifico Disciplinare
41	*Sportelli*	*Annamaria*	*PO*	*L-Lin/10*
51	*Falco*	*Gaetano*	*RU*	*L-Lin/12*
	TOTALE			

5.b.2 TABELLA RIEPILOGATIVA DOCENTI DI ALTRE UNIVERSITA'

n°	Cognome	Nome	Qualifica	Settore Scientifico Disciplinare
41	*Bertuccelli*	*Marcella*	*PO*	*L-Lin/12*
51	*Tavoni*	*Mirko*	*PO*	*L-Fil-Let/12*
61	*Rossi*	*Micaela*	*PA*	*L-Lin/04*
	TOTALE			

5.b.3 TABELLA RIEPILOGATIVA ESPERTI INTERNI

n°	Nome	Cognome	Breve Curriculum
	TOTALE		

5.b.4 TABELLA RIEPILOGATIVA ESPERTI ESTERNI

n°	Nome	Cognome	Breve Curriculum
41	*Laura*	*Gentili*	*(max 2.000 car.)* *Dopo gli studi classici e filosofici, Laura Gentili inizia la sua carriera di traduttrice nel 1984 in ambito letterario, traducendo testi di Chatwin, Thoreau, Donne e Okakura. All'attività di traduttrice affianca l'attività di redattore editoriale di libri e di cataloghi d'arte per importanti case editrici milanesi. Nel 1994 si trasferisce in Israele dove comincia ad approfondire argomenti di natura tecnica e di marketing presso diverse società di startup israeliane. Comincia così a dedicarsi alla traduzione di manualistica, software ecc. Nel 2002 rientra in Italia, dove svolge l'attività di traduttrice free-lance per conto di società di traduzione internazionali con sede in Europa, Stati Uniti, Canada e Australia. Ha tradotto circa 2 milioni di parole adattando per il mercato italiano materiali di diversa natura: documentazione su prodotti, comunicati stampa, siti Web, manuali, sondaggi di mercato, presentazioni aziendali ecc.*
51	*Elisa*	*Ranucci Fischer*	*(max 2.000 car.)* *Allieva della Scuola Normale Superiore di Pisa, ha studiato linguistica, filologia classica e letterature moderne. Dal 1978 al 2011 ha lavorato presso la Direzione generale Traduzione della Commissione europea. Ha tradotto e rivisto oltre 40 000 pagine dall'inglese, dal francese e dal tedesco, ha diretto una delle tre unità di traduzione del dipartimento italiano (settori di competenza: agricoltura, pesca, ambiente, energia, informatica, trasporti, dogane, mercati finanziari, tecnologie dell'informazione) ed è stata responsabile della qualità della traduzione. È intervenuta in numerosi convegni e ha seguito da vicino i lavori della DGT per la creazione di un master europeo in traduzione. Prima di entrare alla DGT è stata lettrice di italiano presso l'Università di Regensburg, svolgendo contemporaneamente attività di ricerca in campo storico-letterario. Ha pubblicato presso Guanda un'antologia di scritti di Tucholsky e un'antologia di lettere di Mozart e presso Laterza (insieme a B. Turchetta e L. Mori), il volume Il mondo in italiano - Varietà ed usi internazionali della lingua. Dal 1° aprile 2011 è in pensione, ma continua ad occuparsi di traduzione, con particolare interesse per la linguistica computazionale e la traduzione automatica.*
61	*Isabella*	*Blum*	*(max 2.000 car.)* *Dopo gli studi classici e musicali e il conseguimento della laurea in Scienze Biologiche e del Diploma di Perfezionamento post-lauream in Biologia Applicata, Isabella C. Blum inizia la sua carriera di traduttrice nel 1984, cominciando a lavorare su testi scientifici non editoriali per importanti gruppi farmaceutici di livello nazionale e internazionale: prima come traduttrice in house e poi, dal 1990 a oggi, come free-lance.* *A partire dal 1987 affianca a questa attività le collaborazioni editoriali, traducendo per le principali case editrici italiane: Adelphi, Bollati-Boringhieri, Feltrinelli, Garzanti, Laterza, Le Monnier, Longanesi, Rizzoli, Utet Libreria, Zanichelli e molte altre. Ha tradotto testi scientifici di varia natura (trattati universitari, divulgazione, materiali didattici) ma soprattutto saggistica scientifica: sono "suoi" autori i premi Nobel Tinbergen, Watson, Crick; e scienziati di fama mondiale quali A. Damasio, O. Sacks, J. Lovelock e S.J.Gould. Imminente la pubblicazione, per i tipi di Laterza, della sua traduzione di tre taccuini di Charles Darwin, finora inediti in Italia.* *Oltre all'attività traduttiva, Isabella C. Blum ha svolto lavori di ricerca terminologica finalizzati alla compilazione di glossari e alla revisione/aggiornamento di lemmari scientifici di sua competenza all'interno di dizionari bilingui en>it / it>en.* *Ha inoltre esperienza pluriennale di docenza (oltre 2500 ore di lezione frontale), maturata sia presso l'Istituto per Interpreti e Traduttori di Milano (nel contesto della laurea specialistica in traduzione) sia nell'ambito di iniziative private da lei ideate, organizzate e realizzate (in particolare, corsi di traduzione scientifica editoriale e non editoriale, di comunicazione scientifica, moduli monografici di*

			approfondimento e corsi di scrittura professionale per traduttori).
71	*Sonia*	*Peressini*	*(max 2.000 car.)* *Dopo la laurea in traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste, inizia l'attività di traduzione come libera professionista e freelance. In quest'ambito si occupa di traduzione tecnica e di traduzione scientifica editoriale. Alterna inoltre l'attività di traduttrice con quella di insegnante.* *Dalla fine del 1992 lavora come traduttrice presso la Direzione generale Traduzione della Commissione europea, traducendo e rivedendo testi in ambito tecnico e scientifico, in particolare nel settore dell'ambiente e dei trasporti ed energia. Oltre alle attività di traduzione, si occupa di terminologia e di strumenti informatici applicati all'attività di traduzione e al controllo qualità.* *Dal 1996 al 1999 ha tenuto corsi di traduzione tecnico-scientifica dall'inglese all'italiano presso l'Università di Udine, nell'ambito del Corso di laurea per traduttori e interpreti con sede a Gorizia.*
81	*Laura*	*Notturni*	*(max 2.000 car.)* *Dal 1997 ad oggi - Quality & Project Manager presso Synthema s.r.l. (Pisa): controllo della qualità, formazione e selezione di traduttori, gestione di progetti* *2005 - Intervento in un workshop sulla localizzazione per il Master in traduzione tecnica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Pisa* *2002 - Correlatrice esterna e consulente per tre tesi sulla localizzazione presso la SSLM per Interpreti e Traduttori di Forlì* *1996-1997 - Language specialist presso Kermit s.r.l. (Milano): controllo della qualità sulla documentazione di prodotti informatici e multimediali* *1994-1997 - Lettrice di francese presso il Centro Linguistico dell'Università Commerciale L. Bocconi di Milano* *TITOLI E CORSI DI PERFEZIONAMENTO* *1994 - Laurea in Traduzione presso la SSLM per Interpreti e Traduttori di Trieste* *2005 - Seminario sulla traduzione dei contratti e dei documenti societari, AITI Genova* *2004 - Corso di inglese giuridico e traduzione legale presso ANCEI, Roma* *2000 - Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese per le scuole secondarie* *1998 - Corso di perfezionamento in Business English - Frances King Business English School (Londra)* *1996 - Diploma di Tecnico di prestampa - editoria elettronica*
91	*Mario*	*Spoto*	*(max 2.000 car.)* *Titolo di studio laurea in Informatica. Dal 1995 lavora presso la Synthema per la quale si occupa di sistemi di traduzione automatica e di traduzione assistita oltre alla gestione di progetti di localizzazione. Attualmente è responsabile del settore prodotti e servizi di traduzione. Relatore in incontri con associazioni di categoria, seminari, docenza in corsi e master per traduttori e project manager. Tra questi:* *1999 - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova – Corso di Diploma in Traduzione e Interpretariato, polo didattico di Acqui Terme. Seminario Informatica e Traduzione* *2002 - SSLMIT Forlì – Università di Bologna. Seminario Terminology Wizard – uno strumento per l'analisi terminologica* *2002 - SSLMIT – Università di Trieste. Seminario Seminar on machine translation and computer-assisted translation of written texts* *2003 – Libera Università degli Studi S. PIO V – Roma. Docente al seminario Seminario sulla gestione dei progetti di localizzazione* *2003 - SSLMIT Forlì – Università di Bologna. Seminario Strumenti per l'analisi terminologica e la traduzione automatica di testi* *2005 - SSML Pisa – Docente al Master Master in traduzione tecnica e per l'informatica in lingua inglese* *2006 – Università degli studi di Lecce – Seminario Giornata seminariale di Mediazione Linguistica per le Istituzioni e la Professione* *2006 - SSML Pisa – Docente al Master Master in traduzione tecnica e per l'informatica in lingua inglese*

			2007 – SSML Pisa – Docente al Master Master in English Translation & IT
	TOTALE		

5.b.5 PROFILI DEI TUTOR: d'aula, scientifico,d'azienda, tecnologico

Tutor interni / d'aula

n°	Cognome Nome	Struttura di appartenenza	Profilo	Impegno orario

Tutor esterni

n°	Quantità	Profilo	Impegno orario

5.b.6 TABELLA EVENTUALE PERSONALE INTERNO PER L'ORGANIZZAZIONE E LA GESTIONE AMMINISTRATIVA

n°	Cognome	Nome	Funzioni / mansioni	Struttura di appartenenza	Impegno orario
	TOTALE				***0.000***

5.b.7 TABELLA EVENTUALE PERSONALE ESTERNO PER LA ORGANIZZAZIONE E LA GESTIONE AMMINISTRATIVA

n°	Funzioni / mansioni	Impegno orario
	0	***0.000***

5.b.8 EVENTUALI MODULI DIDATTICI APERTI A PARTECIPANTI ESTERNI

Indicare n.ro max di moduli didattici a cui può accedere il partecipante (art. 5 lett. i)

6. POSTI DISPONIBILI

6.a CORSISTI

N. MIN	*25*
N. MAX	*75*

6.b PARTECIPANTI

Numero di moduli	*0*
Numero partecipanti	*0*

6.c UDITORI

Numero uditori	*15*

7. TITOLI DI ACCESSO

LAUREE ANTE D.M. 509	***Tutti i Corsi***
DIPLOMA UNIVERSITARIO DI DURATA TRIENNALE	***Tutti i Corsi***
CLASSI DELLE LAUREE TRIENNALI	***Tutte le classi***
CLASSI DELLE LAUREE SPECIALISTICHE D.M. 509	***Tutte le classi***
CLASSI DELLE LAUREE MAGISTRALI D.M. 270	***Tutte le classi***
Scuola di Specializzazione in:	
PROFESSIONI SANITARIE (L. 1/2002, art. 10 comma 1)	
Altri Titoli:	
ALTRI TITOLI (traduzione in inglese - ALMA LAUREA: es. iscrizione ad albo professionale...)	

8. SELEZIONE

Titoli

TOTALE: *0*

Prova scritta

Sarà cura del Coordinamento didattico-scientifico del Master comunicare data e luogo della prova tramite:

e-mail

Colloquio	*Sarà cura del Coordinamento didattico-scientifico del Master comunicare data e luogo della prova tramite:*
REQUISITI PREFERENZIALI	*I candidati, di qualunque formazione, dovranno possedere una conoscenza avanzata dell'inglese almeno a livello C1 del CEFR, una padronanza dell'italiano a livello madrelingua e una buona capacità di scrittura e redazione di testi in italiano.*
REQUISITI PREFERENZIALI (traduzione in inglese - ALMA LAUREA es. conoscenze di base o avanzate in specifici ambiti disciplinari, voto di laurea...)	*Applicants must have advanced skills in the English language (C1 level of CEFR), in the Italian language (mother-tongue level) as well as good writing skills of Italian texts.*

8.a QUOTA D'ISCRIZIONE E CONTRIBUTO

Quota di iscrizione	*Euro 3.500,00*
Prima rata (per chi la prevede)	
Seconda rata (per chi la prevede)	
Contributo	*Euro 3.500,00*

8.b AGEVOLAZIONE PER I MERITEVOLI e BORSE DI STUDIO

Esenzione tasse				
Borse di studio	*SI*	*N. Borse 3*	*IMPORTO DELLA SINGOLA BORSA (importo lordo) Euro 921,66*	*Copertura Parziale della quota di iscrizione*

9. PIANO FINANZIARIO

ENTRATE

9.a Entrate (STUDENTI):

Info:#l#gdwl#fdcfrodwl#lq#dxwrp dwlfr#gdo#vlvwhp d#lq#edvh#doh#lqirup d}lrql#lqvhulwh#

Quota di iscrizione	*quota 3.500*	*x N. minimo di studenti 25*	*Euro 87.500*